

Научная статья
УДК 821.161.1-1.091(510)
DOI: 10.20323/2658-7866-2024-2-20-74
EDN YTLLWY

**Традиции и новаторство в переводах и исследованиях творчества
С. А. Есенина в Китае**

Чжан Фанли

Доктор филологических наук, преподаватель факультета русского языка
Чжэцзянского института иностранных языков, г. Ханчжоу
qingluyouhe@163.com, <https://orcid.org/0009-0005-5058-730X>

Аннотация. Статья посвящена проблеме рецепции творчества С. Есенина в Китае. Автор рассматривает историю появления произведений Есенина и сведений о самом русском поэте в Китае, обобщает опыт переводов и исследований Есенина в Китае, проводит систематизацию общих характеристик различных этапов китайского есениноведения, излагает и комментирует основные исследовательские точки зрения; уделяет внимание изучению в Китае различных жанров поэзии С. А. Есенина, а также обновляет обзор переводов и исследований творчества поэта в Китае до 2024 года, что помогает составить представление о данной теме в Китае на сегодняшний день. Сопоставляя китайское есениноведение разных периодов, автор приходит к выводу, что если исследователи прошлого века были сосредоточены на конкретных темах и традиционных исследовательских парадигмах; то в последние годы исследователи жизненного и творческого пути С. А. Есенина в Китае постепенно демонстрируют диверсификацию исследовательских точек зрения и междисциплинарность. В статье дается обзор результатов исследования творчества Есенина китайскими литературоведами в различных теоретических парадигмах: исследование поэм Есенина с точки зрения нарратологии, сравнительный анализ произведений С. А. Есенина и таких китайских поэтов, как Цзан Кэцзя, Ай Цин, Дай Ваньшу, Пэн Яньцзяо, исследования поэзии С. А. Есенина с точки зрения лексикологии и прагматики: анализ лексико-семантических парадигм и их функций, анализ русских культурных коннотаций поэтических слов Есенина, выстраивание их прагматических контекстов, а также языковой и культурной картины мира, представленной в творчестве поэта, исследования с точки зрения лингвокультурологии и анализ концептосферы на разных уровнях, рассмотрение экологической концепции и экопоэтических особенностей поэзии Есенина и др.

Ключевые слова: С. А. Есенин; Китай; переводы; исследования; есениноведение в Китае; междисциплинарный подход; лингвокультурология; экопоэтика; сравнительный анализ

Для цитирования: Чжан Фанли Традиции и новаторство в переводах и исследованиях творчества С. А. Есенина в Китае // Мир русскоговорящих стран. 2024. № 2 (20). С. 74-89. <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2024-2-20-74>. <https://elibrary.ru/YTLLWY>.

Original article

Tradition and innovation: translations and studies of S. A. Esenin's work in China

Zhang Fanli

Doctor of philology, lecturer of the faculty of the Russian language, Zhejiang Institute of foreign languages, Hangzhou.

qingluyouhe@163.com, <https://orcid.org/0009-0005-5058-730X>

Abstract. The article examines the reception of S. Esenin's works in China. The author considers how Esenin's works and information about the Russian poet himself appeared in China, summarizes the experience of translations and Esenin studies in China, systematizes the general characteristics of various stages in Esenin studies in China, outlines and comments on the main research points of view; pays attention to studying various genres of S. A. Esenin's poetry in China, as well as updates an overview of translations and researches of the poet's work in China up to 2024, which helps to gain an insight into this theme in China today. Comparing Chinese Esenin studies of different periods, the author concludes that, while researchers of the past century focused on certain topics and traditional research paradigms, the researchers of S. A. Esenin's life and creative work in recent years in China have gradually begun to demonstrate diversification of scientific viewpoints and interdisciplinary approach. The article gives an overview of studying Esenin's work by Chinese literary critics in different theoretical paradigms: studying Esenin's poems from the point of view of narratology, comparative analysis of Esenin's works and such Chinese poets as Zang Kejia, Ai Qing, Dai Wanshu, Peng Yanjiao, studying Esenin's poetry in terms of lexicology and pragmatics: the analysis of lexico-semantic paradigms and their functions, the analysis of Russian cultural connotations of Esenin's poetic words, building their pragmatic contexts, as well as the linguistic and cultural picture of the world presented in the poet's work, research from the point of view of linguoculturology and conceptsphere analysis at different levels, consideration of the ecological concept and ecopoetic features of Esenin's poetry, etc.

Key words: S. A. Esenin; China; translations; research; Esenin studies in China; interdisciplinary approach; linguoculturology; ecopoetics; comparative analysis

For citation: Zhang Fanli Tradition and innovation: translations and studies of S. A. Esenin's work in China. *World of Russian-speaking countries*. 2024; 2(20): 74-89. (In Russ). <http://dx.doi.org/10.20323/2658-7866-2024-2-20-74>. <https://elibrary.ru/YTLLWY>.

Введение

Сергей Александрович Есенин – русский поэт, глубоко полюбившийся китайским читателям. Путь перевода и изучения поэзии С. А. Есенина в Китае в первые годы был тернист, но и по сей день по нему продолжают идти литераторы, не сбавляя энергичности. Исследование поэзии Есенина в Китае началось также рано, и за последние годы была усовершенствована фундаментальная база исследования, но нынешние результаты относительно разрознены, поэтому существует необходимость обобщить их, чтобы в дальнейшем сосредоточить совместные усилия на заполнении существующих пробелов, включении новых материалов и определении перспектив.

В настоящее время уже опубликовано несколько работ, посвященных рецепции и исследованию Есенина в Китае. В 1990-е г. переводчиком-исследователем была опубликована статья о влиянии и статусе творчества поэта в Китае [Ван Шоужэнь, 1995], а в начале нового века было опубликовано ещё несколько статей, посвященных исследованию данной темы в Китае, материал которых сосредоточен на:

- анализе творческой связи между Есениным и китайскими поэтами [Горбачев, 2017; Савченко, 2015];
- изучении лирической поэзии Есенина в Китае [Ван Цунцун, 2013];

- изучении переводов и исследований творчества поэта в Китае;

- с помощью путей разделения на различные периоды или введения репрезентативных событий [Цю Цзинцзюань, 2017; Ван Синьтун, 2017; Ли Цянь, 2022; Ван Цунцун, 2013].

Обобщая опыт переводов и исследований Есенина в Китае, в данной статье приводится систематизация общих характеристик различных этапов, и изложение некоторых важных исследовательских точек зрения; уделяется внимание изучению в Китае различных жанров поэзии Есенина, а также обновляется обзор переводов и исследований творчества поэта в Китае до 2024 года, что позволяет представить состояние данной темы в Китае на сегодняшний день.

Нелёгкий путь к признанию: перевод и рецепция поэзии С. А. Есенина в Китае

Уже в 1920-е годы литераторы Ху Юйчжи, Лу Сюнь, Цзян Гуанси, Ли Иман переводили или рецензировали есенинскую поэзию. В то время были переведены вышеупомянутыми предшественниками в основном драматическая поэма «Пугачёв» и серия маленьких поэм в духе революционного романтизма, а внимание, уделенное самому поэту, было сосредоточено на его революционности и национальном характере творчества. Эти исследования были ещё недостаточно полны и глубоки, но важны для отра-

жения понимания поколением писателей-революционеров личности Есенина и его поэзии.

Однако после этого работа над переводом есенинских произведений в Китае начала замедляться, так как в своё время на него оказала сильное влияние критика поэта в Советском Союзе. В 1930-х и 1940-х гг. только небольшое количество переводов выполнили такие литераторы, как Дай Ваньшу, Гэ Баоцюань, Ли Ян и Сунь Вэй. Советским Союзом Есенин был призван национальным поэтом в 1950-х годах, к сожалению, только после этого времени начались официальные исследования его жизни и творчества. Вплоть до конца 1970-х годов перевод поэзии Есенина в Китае прекратился, а имя самого автора редко упоминалось в литературном мире, поэтому не произошло существенных изменений в понимании и признании его творчества и личности, что напрямую затрудняло процесс перевода и интерпретации его поэзии.

К счастью, после публикации в 1979 году в журнале «Весенний бриз» цикла стихов Есенина в переводе Ван Шоужэнь, в Китае вернулся интерес к творчеству «крестьянского поэта» и возобновились работы по переводу и анализу поэзии Есенина. В 1980-х и 1990-х гг. не только появился ряд переводов произведений Сергея Александровича в периодических изданиях, но и не менее десяти сборников стихов поэта были опубликованы та-

кими престижными издательствами, как Шанхайское издательство переводов, Издательство Пекинского университета, Лицзянское издательство и Издательство народной литературы. Переводом есенинской поэзии занимались такие специалисты как Лю Чжаньцю, Гу Юньпу, Лан Мань, Фу Кэ, Чэнь Шоучэн, Чжэн Чжэн, Дин Лу и Ван Чжигань. Новое столетие ознаменовалось печатью в различных изданиях некоторых из опубликованных ранее переводов, а также увидели свет впервые выпущенные переводы, над которыми велась многолетняя работа, например, перевод поэзии Есенина Чжэном Тиу, выпущенный Шанхайским издательством переводов в 2018 г., был хорошо принят как исследователями русской литературы, так и широкой читательской аудиторией.

Вместе с возобновлением работы над переводами есенинского творчества в 1980-х гг. и публикацией результатов этой деятельности были открыты новые темы для изучения поэзии Есенина в Китае, а следовательно, появился прогресс в заполнении пробелов недостающими литературоведческими и страноведческими материалами и расширении перспектив исследования творчества поэта, что способствовало признанию личности самого Есенина как русского национально-го поэта, имеющего мировую известность.

**Объединение перевода
и исследования: двойной вклад
переводчиков поэзии**

С. А. Есенина в есениноведение

Рассматривая историю изучения поэзии Есенина в Китае, нельзя не отметить одно явление: многие высококвалифицированные переводчики, познакомившие китайского читателя с жемчужиной русской поэзии, внесли двойной вклад в сферу зарубежной литературы на китайском языке, сыграв, во-первых, незаменимую роль в деле перевода и распространении поэзии Есенина, во-вторых, значительную роль в её изучении в Китае. Об этом свидетельствуют не только 1920-е годы, когда китайский читатель познакомился с поэзией Есенина, но и 1980-е и 1990-е г., когда возобновились переводы и исследования его творчества. Литераторы-переводчики стихотворений Есенина в процессе работы над его произведениями не только приобрели более глубокое и ценное понимание эмоций, идей и языковых приемов самих стихов, но и сделали некоторые важные наблюдения и выводы о поэтических образах и эволюции тем, упомянутых автором в своих произведениях, а также переведенные сборники дополнили введение и послесловие важными комментариями и пояснительными текстами. Таким образом, будучи переводчиками, они, естественно, могут быть причислены к группе весьма представительных исследователей творчества Есенина; в то

же время немногие из переводчиков сами являлись и являются учёными и профессорами, а их суждения и интерпретации, сделанные в процессе перевода, можно оценить как научные исследования.

Например, в «Избранных лирических стихотворениях Есенина», опубликованных в 1982 году и переведенных поэтами Лю Чжанью и Жу Сянсюэ, в послесловии к стихотворениям обсуждали принципы перевода, при этом указав художественные особенности поэзии Есенина. Кроме того, сюда же можно отнести и представительное эссе Лю Чжанью «Мелодия любви от природы – Заметки о Есенине и его поэзии», которое было опубликовано как критическая статья в 1981 г., а также в 2000 году как отдельная часть в предисловии к его «Избранным стихотворениям Есенина» [刘湛秋, 2000, с. 1-17]. В статье переводчик упомянул о лирических особенностях и красоте языка в поэзии Есенина, о связи поэта с русскими имажинизмом, а также обратился к несправедливой критике Сергея Александровича: «Поэзия и личность Есенина присутствуют во всех его стихах <...> На самом деле, чрезмерно критиковать молодого поэта Есенина, который дожил всего до 30 лет и оставил столько прекрасных лирических стихотворений, – это издевательство и безнравственность» [刘湛秋, 1981, с. 93-94].

В 1986 году вышел сборник критических статей Ван Шоужэнь, пе-

реводчика и исследователя поэзии Есенина, «Поэтическая душа: прогулка по советской поэзии» – ценная попытка систематического изучения развития советской поэзии, включающая важную статью автора «Очерк о Есенине и его лирической поэзии», в которой приводятся важные рассуждения о творчестве поэта. Автор рассмотрел рецепцию Есенина в Китае в то время и отметил: «Многие лишь недавно заметили его имя и несколько его стихотворений в наших литературных журналах», и что «Творческий путь Есенина как поэта-лирика и особенности его поэзии, несомненно, заслуживают изучения и исследования» [王守仁, 1986, с. 85]. В то же время, в связи с дисбалансом между идейностью и художественностью в поэзии Есенина, он призывал «реалистически оценить его творческую реальность, которая представляет собой сочетание того и другого для того, чтобы правильно опираться на неё» [王守仁, 1986, с. 105]. Кроме того, в качестве приложения ко всей книге включена статья «Смерть Есенина», в которой представлен объективный анализ эмоциональных и интеллектуальных противоречий в жизни Есенина [王守仁, 1986].

Во введении к антологии поэзии, вышедшей в 1990 г., Гу Юньпу, один из представительных переводчиков творчества Есенина, учёный-профессор, рассуждает о переводе Есенина в Китае, причинах трагизма его жизни и

своеобразии поэзии, которая уходит корнями в русскую национальную традицию и формировалась путем впитывания модернистских поэтических приёмов [顾蕴璞, 1990, с. 1-7]. Каждое стихотворение в антологии сопровождается кратким объяснением контекста, художественных особенностей и идейных смыслов, а сам анализ выполнен на высочайшем уровне, благодаря чему антология стала важным справочником того времени как для исследователей, так и для широкого круга читателей Есенина.

В издание «Избранных лирических стихотворений Есенина» 2012 г. переводчик включил более информационно насыщенное предисловие [顾蕴璞, 2012]. Текст начинается с относительно полного отчёта о переводе и рецепции есенинской поэзии в Китае, и описания по распространению его стихотворений в Китае в разные периоды XX века. Кроме того, переводчик даёт анализ причин предпочтения Есенина китайскими читателями с трёх культурно-художественных аспектов: «яркий русский колорит», «пламенные чувства поэта» и «богатая поэтическая образность» [顾蕴璞, 2012], особенно сравнивая Сергея Александровича с древнекитайским поэтом Ли Баем в плане создания образов и поэтической красоты, что также расширяет представление о сравнительном изучении китайской и русской поэзии. В то же время сравнительное исследование есенинской поэзии и

классической китайской поэзии, анализ лиризма и образности стихов Есенина были опубликованы переводчиком в нескольких статьях научных журналов [顾蕴璞, 1993; 顾蕴璞, 2015]. В издании «Избранные стихотворения Есенина», вышедшем в 2018 г., переводчик и профессор Чжэн Тиу комментирует в предисловии творческий процесс и идеологическую трансформацию Есенина, в частности, делает краткий и убедительный анализ цикла Есенина «Москва кабацкая», написанного на пике его творчества в 1924-1925 гг., а также ряда поэм, что помогает читателям уделить должное внимание поэмам Есенина в дополнение к привычному погружению в мир его лирических стихов [郑体武, 2018].

Совмещение научной ценности и доступности: обогащение вспомогательных материалов для исследования С. А. Есенина

В Китае расширилось разнообразие вспомогательных материалов для изучения Есенина, и некоторые из них совмещают в себе научную ценность и доступность, привлекая внимание не только профессиональных исследователей, но и широкий круг читателей.

Благодаря высокой степени ответственности и последовательности между личностью Есенина и его творчеством, некоторые биографические работы о жизни Сергея Александровича, естественно, являются важными справочниками

для изучения его поэзии, среди таких работ стоит отметить следующие: «Ворота в небо: биография Есенина» [王守仁, 1995] и «Сто биографий гигантов – Есенин» [王守仁, 1998], написанные Ван Шоужэнь, и «Отзыв о Есенине» [吴泽霖, 1999], написанный У Цзэлинь, и «Биография Есенина», написанная Лун Фей и Кун Яньгэн [龙飞、孔延庚, 2015]. Эти работы наполнены различными деталями, и охватывают жизнь поэта, включая документальные исследования и рассказы его современников в контексте эмоциональной и идеологической эволюции до и после создания некоторых конкретных стихотворений.

Кроме того, перевод зарубежных научных обзоров и основных материалов исследований творчества Есенина также осуществлялся исследователями и переводчиками в Китае, являясь важной составляющей изучения его наследия. Среди таких материалов необходимы отметить вышедший в 1983 г. сборник «Комментарии к Есенину и избранные стихотворения» под редакцией Гу Юньпу, коллективно составленный отделом изучения русской и советской литературы факультета русского языка Пекинского университета [顾蕴璞, 1983]. В сборник были включены автобиография «О себе» Есенина, и фрагменты эссе «Жизнь и искусство», а также выдержки из статей или монографий о творчестве поэта, выполненных в советский пе-

риод такими авторами, как Ю. В. Прокушев, Е. И. Наумов, А. А. Волков и другими, которые представляли ядро советского есениноведения. Кроме того, в 1980-х гг. в научных журналах появился ряд переводных материалов на китайском языке, например, статья Юрия Юшкина «Блок и Есенин», переведенная Ли Хаем, опубликованная в журнале «Зарубежная литература» [尤里·尤什金、李海, 1985]; «Письмо жены Есенина Горькому», переведенное Ду Ян – в журнале «Русская и советская литература» [杜杨, 1986] и др.

В антологию «Избранные стихи Есенина», опубликованную в 1994 г., переводчик Ван Чжиган, помимо стихов включил ряд комментариев советского периода к творчеству поэта [王志刚, 1994]. В первую часть, посвященную в основном непосредственно поэзии, включена и автобиография Есенина. Во второй части книги, состоящей из исследовательских материалов о поэте, включены важные отрывки из книги «Сергей Есенин: жизнь и творчество» (А. В. Кулинич), в которых затронуты не только детали жизненного и творческого пути поэта, но и противоречия его идеологии, эволюция и новаторство его художественного стиля, а также отношения между ним и советской поэзией.

Кроме того, в 2000 г. был опубликован сборник эссе Есенина «Ключи Марии» в переводе

У Цзэлина [吴泽霖, 2000], включающий три автобиографии, очерк «Железный Миргород», эссе о личной литературной и художественной мысли «Ключи Марии», манифесты русских имажинистов, в составлении которых участвовал поэт, а также некоторые важные письма, отражающие философские и литературные идеи поэта. Книга, как следует из ее названия, также приоткрывает дверь в художественный мир Есенина для китайских читателей.

Письма поэта являются достоянием, позволяющим проникнуть в мысли и понять эмоции, полное представление о которых китайские читатели могут составить по изданию «Юная тоска: Сборник писем Есенина», переведенному Гу Юньпу и впервые опубликованному в 2001 г. Книга включает 117 писем, большинство из них впервые доступны китайскому читателю. Как считает сам переводчик, «<...> письма Есенина представляют важную информацию для изучения контекста эпохи и творческой мотивации поэта, для понимания направленности его образного мышления, для постижения его языковых особенностей, духовного мира, и эстетического идеала» [顾蕴璞, 2001, p. 323].

**Усиление устойчивого внимания:
результаты исследования поэтики**

С. А. Есенина в Китае

в конце XX – начале XXI вв.

В 1980-е годы, когда стали появляться первые солидные результаты изучения творчества Есенина в Китае, литераторы-переводчики Юэ Фэнлинь и Гу Юньпу составили сборник научных статей по данной теме. Издание было опубликовано в 1987 г. и включало материалы научного симпозиума, организованного кафедрой русской литературы Пекинского университета в 1985 г. по случаю девяностолетия со дня рождения поэта (шестидесятилетия со дня его смерти), а также дополнительных статей, уже появившихся в прессе [岳凤麟、顾蕴璞, 1987]. Данный сборник представляет весомый научный вклад, освещает стилистические особенности и своеобразие образной системы в поэзии Есенина, взаимоотношения города и деревни, эволюцию тем и идей, сравнение творчества Есенина и других поэтов (В. В. Маяковского, Ван Вэя), отражает степень исследования есенинской поэзии в тот период в Китае, и имеет обобщающее значение. Особый интерес представляет то, что в книгу включен указатель исследовательских материалов о поэте, содержащий отечественные и зарубежные научные комментарии, уже изложенные ранее. В сборнике добавлена подборка советских научных работ, еще не переведённых на китайский язык, что, несо-

мненно, имело важное справочное значение для изучения творчества поэта в нашей стране как в то время, так и в последующие годы.

Не менее важен и тот факт, что во многих монографиях по истории русской литературы, написанных китайскими учёными, Есенину и его произведениям уделено значительное место, и в какой-то степени они отражают научные взгляды китайских ученых на личность поэта. Например, в книге «Истории русской поэзии 20 века», опубликованной в 1997 г., Сюй Сяньсюй, переводчик и исследователь русской литературы, уделяет особое внимание Есенину и его поэзии, не только оценивая относительно полную и систематическую интерпретацию идейно-тематического содержания его лирических стихов и поэм, но и более подробно рассуждая о жизни и творческом пути автора, а также об эволюции его мысли, и в заключение подчёркивает, что «В исторической перспективе величайшим вкладом Есенина в русскую поэзию было построение прочного моста между поэзией двадцатого века и классической русской поэзией. В бурные 1920-е гг., когда такие направления, как футуризм, пролетарская культура, структурализм и имажинизм, отвергали реализм и классическую традицию, Есенин использовал свои реалистические и народные стихи, чтобы прочно связать русскую поэзию двадцатого века с её великими предшественниками –

А. С. Пушкиным, М. Ю. Лермонтовым и Н. А. Некрасовым на духовном, моральном, идейном и художественном уровне» [许贤绪, 1997, с. 130-131]. В «Краткой истории русской литературы» (2006) под редакцией Жэнь Гуансюаня Есенину посвящен отдельный раздел, в котором автор распределяет творчество поэта по четырём этапам: *первый* – от начала его творчества до 1916 года, когда появился его поэтический сборник «Радуница»; *второй* – с 1917 по 1919 год, когда на него сильно повлияла революция; *третий* этап – период идеологических страданий и перемен с 1920 по 1923 г. *четвертый* этап – пик творчества с 1924 по 1925 год. Кроме того, здесь же подробно описывается шедевр поэм Есенина – «Анна Снегина». Автор заключает, что «Стихи Есенина, поэтизируя родину, поэтизируя природу и поэтизируя эмоциональную жизнь человека, внесли свой вклад в поэтический стиль целого поколения» [任光宣, 2006, с. 237]. В «Краткой истории русской литературы» (2006) под редакцией Чжэна Тиу в рамках отдельного раздела по истории русской литературы конца XIX – начала XX века обозначены и подробно рассмотрены идейные основы, языковые и художественные особенности есенинских стихотворений. Рассматривая художественные особенности в целом, автор предполагает, что «внимательного читателя, естественно, привлекут многие

особенности поэтической системы Есенина, такие как уникальная многослойность и сложность метафор <...> Но самое главное, Есенин умеет установить душевный контакт с читателями, вызывая в них самые прекрасные эмоции» [郑体, 2006, с. 213]. В 2019 г. была опубликована книга «История русской поэзии. С древних времен до наших дней» под совместной редакцией Чжэн Тиу и Ма Вэйхун, в которой отдельный раздел и важное место занимает анализ творчества Есенина. Важной особенностью раздела является также актуальность материалов, идей и концепций, что позволяет более полно представить поэтическое осмысление творчества Есенина в целом. Редакторы обращают особое внимание на то, что «поэзия Есенина, отражая не только общественные и жизненные события, но ещё и личные внутренние эмоциональные переживания, приобрела большую ёмкость и многозначность, что сделало его произведения не только глубоко национальными, но и обладающими универсальной человеческой общностью» [郑体武、马卫红, 2019, с. 219].

В то же время Гу Юньпу и УЦзэлинь, как авторитетные исследователи есенинской поэзии, опубликовали ряд статей в научных журналах о личности поэта и произведениях, а также дали анализ его творчества в некоторых главах своих научных монографий. Гу Юньпу уделил внимание лири-

му и художественным особенностям имажинизма в поэзии Есенина [顾蕴璞, 2015], а У Цзэлинь – взаимоотношениям между Есениным и имажинистами [吴泽霖, 2001].

В различных научных журналах и диссертациях были опубликованы многие другие результаты по исследованию творчества поэта, содержание и точки зрения которых обогатились и расширились, продолжая в то же время углублённо объяснять национальные темы и лирические особенности поэзии Есенина, художественные особенности имажинизма, традиции народной культуры и революционные темы в его поэзии. Например, были написаны диссертации по исследованию Есенина с точки зрения экологического сознания (У Ецин, Гуансиский университет национальностей, 2015) и экопоэтики (Ши Дунна, Тяньцзиньский педагогический университет, 2016), в которых анализируется возникновение экологического сознания поэта в свете среды его роста, его жизненного опыта и наследования традиции русской литературы, а также объясняется экологическая концепция и экопоэтические особенности его поэзии с точки зрения природной экологии, социальной экологии и духовной экологии; анализируется противоречивость экологического сознания Есенина и причины её возникновения. В диссертации «Исследование темы деревни в поэзии Есенина» (Ван Лин, Юньнаньский университет, 2020) с опорой на соответствующую теорию со-

временности раскрываются особенности изображения деревни в поэзии Есенина, связь между деревней и процессом модернизации в Советской России, а также значение темы деревни в творчестве поэта; в диссертации «Традиция русской частушки в лирической поэзии Есенина» (Чжао Сюэ, Шанхайский университет иностранных языков, 2023) на основе внимательного прочтения и анализа лирических стихотворений поэта и русской народной частушки исследуется влияние жанра частушки на поэтическое творчество и художественные концепции Есенина.

Кроме того, углублялись результаты и с точки зрения лингвокультурологии. Например, в диссертации «Лингвокультурологический анализ концептосферы в лирике Есенина» (Ли Цзяци, Ляонинский университет, 2018) обобщается художественная картина мира, представленная в поэзии Сергея Александровича, путем анализа концептосферы на разных уровнях в его лирических стихотворениях; в диссертации «Культурная концептосфера “тоска” в лирических стихах С. А. Есенина в аспекте лингвокультурологии» (Инь Мэнюань, Даляньский университет иностранных языков, 2021), основываясь на лирических стихотворениях, написанных поэтом в 1923–1925 гг., автор фокусируется на культурном концепте «тоска», воплощенном в лирических стихотворениях поэта, а также рассматривает культурные концепты «дом», «смерть», «па-

мать», «грех», «любовь» на стыке лингвокультурологии, культурной концептосферы и самих текстов есенинских стихов, чтобы лучше понять внутренний мир и художественные идеи поэта, а также глубже изучить менталитет и национальные ценности русского народа через анализ творчества русских национальных поэтов.

Также появляются результаты исследования поэзии Есенина с точки зрения лексикологии и прагматики, например, в диссертации «Лексические парадигмы и выполняемые ими функции в цикле “Персидские мотивы” Сергея Есенина» (Чжоу Шуцзюань, Цзилинский университет, 2007), автор анализирует лексические парадигмы и их функции в цикле Есенина «Персидские мотивы» с точки зрения теории лексико-семантических парадигм. В диссертации «Конструирование и релевантность прагматической конситуации в поэзии С. Есенина» (Чжу Цзиньсун, Цзилинский университет, 2004) анализируются русские культурные коннотации поэтических слов Есенина, выстраиваются их прагматические контексты и очерчивается языковая и культурная картина мира, представленная в творчестве поэта.

Сравнительный анализ творчества Есенина и других поэтов продолжает обогащаться. Иначе говоря, не только сохраняется научный интерес к сравнительному анализу творчества самого поэта с его русскими коллегами (А. С. Пушкиным, Н. А. Клюевым, А. А. Блоком и др.),

но и появляются сравнительные анализы его творчества с китайскими поэтами (Хай Цзы, Пэн Яньцзяо, Дай Ваньшу и др.). Например, в диссертации «Сравнение поэтических идей Хай Цзы и Есенина» (Чжан Жуйюнь, Сучжоуский университет, 2013) за основу взята «Поэтика блудного сына», проанализировано формирование чувства родины и философского осмысления концепта «родины», рассмотрены кризисы, вызванные духовными трудностями, отражённые в стихотворениях двух поэтов, и на основе этого обобщено содержание «Поэтики блудного сына», а также указано, что их дальние странствия вдали от дома, как и их духовные скитания, направлены на поиски «родины» человека. В некоторых статьях также обсуждается тревожность настроения общества, которая характерна для творческого мышления обоих поэтов. Существует также сравнительный анализ жизненного и творческого пути Есенина и китайского поэта Пэн Яньцзяо, например, в диссертации «Духовная связь «детей земли» – о влиянии Есенина на поэзию Пэн Яньцзяо» (Ни Юнь, Центральный Южный университет, 2009) отмечается сходство поэзии Есенина и Пэн Яньцзяо по тематике, идейности и художественной форме. Также представлены и результаты по сравнительному анализу Есенина и китайского поэта Цзан Кэцзя, в которых основное внимание уделяется их отношению к трансформации отношений между городом и деревней; сравнительный анализ поэзии Есенина и китайских поэтов Ай Цина и

Дай Ваньшу, в которых основное внимание уделяется их лирическим стилям и особенностям образности.

Стоит также отметить, что исследования есенинского творчества были сосредоточены не только на его лирической поэзии, но и на поэмах. Результаты таких исследований были представлены не только в ранний период исследования в Китае творческого наследия поэта, например, статья «О шедевре Есенина “Анна Снегина”» [杜嘉蓁, 1986], но и после вступления в новый век, например, статья «“Анна Снегина” – произведение воспоминания, размышления и рефлексии» [韦贞, 2003], статья «Произведение двойной революции – о поэтической драме “Пугачёв”» [曾思艺, 2015] и др. Эти и подобные им исследования посвящены анализу сюжетов и важных тем поэм Есенина. Кроме того, появляются и результаты системного исследования поэм Есенина в различных теоретических парадигмах. Ярким примером таких результатов является исследование поэм Есенина в поле зрения нарратологии, что представило определенное понимание жанровых новаций и философских коннотаций творчества жемчужины русской поэзии.

Заключение

Обобщая вышесказанное, стоит сделать вывод, что переводчики и исследователи жизненного и творческого пути Есенина в Китае на начальном этапе сосредотачивались на конкретных темах и традиционных исследовательских моделях; в

то время как в последние годы изучение Есенина в Китае постепенно демонстрирует диверсификацию исследовательских точек зрения и междисциплинарность, основанную на постоянном обогащении результатов по изученным темам, а сфера сравнительного анализа Есенина и китайских поэтов постепенно расширяется и углубляется в разных аспектах: от тем творчества до идеологического подтекста; а также уже опубликовано много результатов исследований по перечитыванию и переосмыслению классических стихов русского национально-крестьянского поэта с точки зрения современности. Произведения Есенина, как классика русской литературы, ярко отражают её национальные особенности и мировое влияние, приобретают не только всё большую ценность для изучения русской культуры и национальной мысли, но и всё более актуальное значение для современных читателей, выходя за рамки времени и пространства. При этом нужно отметить, что в настоящее время исследования Есенина в Китае относительно лишены систематичности по сравнению с исследованиями 1980-х и 1990-х гг., необходимо обновить парадигму исследования, а также материалы исследования, и обогатить теоретическую базу, на которую опираются исследователи. Была уже опубликована статья [张芳丽, 2019], в которой представлены модели и методы исследования творчества Есенина в России, и отмечается, что

они имеют многоплановое значение для углубления изучения наследия поэта в Китае, в частности, а также для изучения зарубежной литературы в Китае, в целом. Перевод и исследование творческого наследия Есенина в Китае стоит продолжать расширять и углублять.

Библиографический список

1. Ван Синьтун. Этапы изучения и перевода произведений С. А. Есенина в Китае // Современное есениноведение, 2017. № 1. С. 9-13.
2. Ван Цунцун. Исследования творчества Есенина в Китае // Вестник Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева. 2023. № 4(121). С. 13-20.
3. Ван Шоужэнь. Есенин и Китай // Есенин академический: актуальные проблемы научного издания. Есенинский сборник. Вып. 2. Москва: Наследие, 1995. С. 268-274.
4. Горбачев Б. Есенин в Китае // Азия и Африка сегодня. 2017. № 08. С. 49-53.
5. Ли Цянь. Поэзия С. А. Есенина в Китае // Евразийский гуманитарный журнал. 2022. № 3. С. 86-92.
6. Савченко Т. К. «Поэты – все единой крови»: Есенин и Китай / Т. К. Савченко, Вэй Сюншэн // Современное есениноведение. 2015. № 2 (33). С. 9-15.
7. Цю Цзинцзюань. С. А. Есенин в Китае // Современное есениноведение. 2017. № 4(43). С. 23-29.
8. 杜嘉蓁. 试论叶赛宁的代表作——《安娜·斯涅金娜》[J]. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), 1986(01): 22-25.
9. 杜杨译. 叶赛宁夫人给高尔基的一封信[J]. 俄苏文学, 1986(02): 80-84.
10. 顾蕴璞. 叶赛宁评介及诗选[G]. 北京: 北京大学出版社, 1983.
11. 顾蕴璞. 叶赛宁与中国古典诗歌[J]. 文艺理论与批评, 1993(04): 120-124.
12. 顾蕴璞. 浅谈叶赛宁的意象艺术[J]. 邵阳学院学报, 2015(05): 5-8.
13. 刘湛秋. 从大自然中流淌出的爱的旋律——叶赛宁和他的诗漫笔 [J]. 外国文学研究, 1981(01): 87-94.
14. 龙飞、孔延庚. 叶赛宁传[M]. 天津: 南开大学出版社, 2015.
15. 任光宣. 俄罗斯文学简史[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.
16. 王守仁. 诗魂: 苏联诗歌创作漫步[M]. 桂林: 漓江出版社, 1986.
17. 王守仁. 叶赛宁[M]. 沈阳: 辽海出版社, 1998.
18. 王守仁. 天国之门——叶赛宁传[M]. 长沙: 湖南文艺出版社, 1995.
19. 韦贞. 《安娜·斯涅金娜》——一部回忆、思索与反省的作品[J]. 俄罗斯文艺, 2003(06): 35-37+51.
20. 吴泽霖. 叶赛宁评传[M]. 杭州: 浙江文艺出版社, 1999.
21. 吴泽霖. 叶赛宁和俄国意象派关系的再思考[J]. 俄罗斯文艺, 2001(04): 38-42.
22. 许贤绪. 20世纪俄罗斯诗歌史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
23. [俄]叶赛宁. 叶赛宁抒情诗选[M]. 刘湛秋、茹香雪译. 上海: 上海译文出版社, 1982.
24. [俄]叶赛宁. 叶赛宁诗歌精选[M]. 刘湛秋译. 太原: 北岳文艺出版社, 2000.
25. [俄]叶赛宁. 叶赛宁抒情诗选[M]. 顾蕴璞译. 杭州: 浙江文艺出版社, 1990.

26. [俄]叶赛宁. 叶赛宁诗选[M]. 王志刚译. 沈阳: 春风文艺出版社, 1994.
27. [俄]叶赛宁. 叶赛宁抒情诗选[M]. 顾蕴璞译. 桂林: 漓江出版社, 2012.
28. [俄]叶赛宁. 叶赛宁诗选[M]. 郑体武译. 上海: 上海外语教育出版社, 2018.
29. [俄]叶赛宁. 玛利亚的钥匙[M]. 吴泽霖译. 北京: 东方出版社, 2000.
30. [俄]叶赛宁. 青春的忧郁: 叶赛宁书信集[G]. 北京: 经济日报出版社, 2001.
31. [俄]尤里·尤什金. 勃洛克与叶赛宁[J]. 李海译. 国外文学, 1985(04): 235-248.
32. 岳凤麟、顾蕴璞. 叶赛宁研究论文集[G]. 北京: 北京大学出版社, 1987.
33. 曾思艺. 双重革命的作品——试论诗剧《普加乔夫》[J]. 邵阳学院学报: 社会科学版, 2015(05): 9-15.
34. 郑体武. 俄罗斯文学简史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
35. 郑体武、马卫红. 俄罗斯诗歌通史(21-21世纪)[M], 上海: 上海外语教育出版社, 2019.
36. 张芳丽. 俄罗斯的叶赛宁研究动向与进展——诗人百年诞辰以来[J]. 外国文学动态研究, 2019(05): 103-110.

Reference list

1. Van Sin'tun Jetapy izuchenija i perevoda proizvedenij S. A. Esenina v Kitae = Stages of studying and translating S. A. Esenin's works in China // *Sovremennoe esenino-vedenie*, 2017. № 1. S. 9-13.
2. Van Cuncun Issledovanija tvorcestva Esenina v Kitae = Studies of Esenin's work in China // *Vestnik Chuvashskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. I. Ja. Jakovleva*. 2023. № 4(121). S. 13-20.
3. Van Shouzhjen'. Esenin i Kitaj = Esenin and China // *Esenin akademicheskij: aktual'nye problemy nauchnogo izdanija. Eseninskij sbornik. Vyp. 2. Moskva : Nasledie*, 1995. S. 268-274.
4. Gorbachev B. Esenin v Kitae = Esenin in China // *Azija i Afrika segodnja*, 2017. № 08. S. 49-53.
5. Li Cjan'. Pojezija S. A. Esenina v Kitae = S. A. Esenin's poetry in China // *Evrazijskij gumanitarnyj zhurnal*. 2022. № 3. S. 86-92.
6. Savchenko T. K. «Pojety – vse edinoj krovi»: Esenin i Kitaj = “Poets are al of the same blood”: Esenin and China / T. K. Savchenko, Vjej Sjunshjen // *Sovremennoe esenino-vedenie*. 2015. № 2 (33). S. 9-15.
7. Cju Czinczjuan'. S. A. Esenin v Kitae = S. A. Esenin in China // *Sovremennoe esenino-vedenie*. 2017. № 4(43). S. 23-29.
8. 杜嘉蓁. 试论叶赛宁的代表作——《安娜·斯涅金娜》[J]. 上海师范大学学报(哲学社会科学版), 1986(01): 22-25.
9. 杜杨译. 叶赛宁夫人给高尔基的一封信[J]. 俄苏文学, 1986(02): 80-84.
10. 顾蕴璞. 叶赛宁评介及诗选[G]. 北京: 北京大学出版社, 1983.
11. 顾蕴璞. 叶赛宁与中国古典诗歌[J]. 文艺理论与批评, 1993(04): 120-124.
12. 顾蕴璞. 浅谈叶赛宁的意象艺术[J]. 邵阳学院学报, 2015(05): 5-8.
13. 刘湛秋. 从大自然中流淌出的爱的旋律——叶赛宁和他的诗漫笔 [J]. 外国文学研究, 1981(01): 87-94.
14. 龙飞、孔延庚. 叶赛宁传[M]. 天津: 南开大学出版社, 2015.

15. 任光宣. 俄罗斯文学简史[M]. 北京: 北京大学出版社, 2006.
16. 王守仁. 诗魂: 苏联诗歌创作漫步[M]. 桂林: 漓江出版社, 1986.
17. 王守仁. 叶赛宁[M]. 沈阳: 辽海出版社, 1998.
18. 王守仁. 天国之门——叶赛宁传[M]. 长沙: 湖南文艺出版社, 1995.
19. 韦贞. 《安娜·斯涅金娜》——一部回忆、思索与反省的作品[J]. 俄罗斯文艺, 2003(06): 35-37+51.
20. 吴泽霖. 叶赛宁评传[M]. 杭州: 浙江文艺出版社, 1999.
21. 吴泽霖. 叶赛宁和俄国意象派关系的再思考[J]. 俄罗斯文艺, 2001(04): 38-42.
22. 许贤绪. 20世纪俄罗斯诗歌史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 1997.
23. [俄]叶赛宁. 叶赛宁抒情诗选[M]. 刘湛秋、茹香雪译. 上海: 上海译文出版社, 1982.
24. [俄]叶赛宁. 叶赛宁诗歌精选[M]. 刘湛秋译. 太原: 北岳文艺出版社, 2000.
25. [俄]叶赛宁. 叶赛宁抒情诗选[M]. 顾蕴璞译. 杭州: 浙江文艺出版社, 1990.
26. [俄]叶赛宁. 叶赛宁诗选[M]. 王志刚译. 沈阳: 春风文艺出版社, 1994.
27. [俄]叶赛宁. 叶赛宁抒情诗选[M]. 顾蕴璞译. 桂林: 漓江出版社, 2012.
28. [俄]叶赛宁. 叶赛宁诗选[M]. 郑体武译. 上海: 上海外语教育出版社, 2018.
29. [俄]叶赛宁. 玛利亚的钥匙[M]. 吴泽霖译. 北京: 东方出版社, 2000.
30. [俄]叶赛宁. 青春的忧郁: 叶赛宁书信集[G]. 北京: 经济日报出版社, 2001.
31. [俄]尤里·尤什金. 勃洛克与叶赛宁[J]. 李海译. 国外文学, 1985(04): 235-248.
32. 岳凤麟、顾蕴璞. 叶赛宁研究论文集[G]. 北京: 北京大学出版社, 1987.
33. 曾思艺. 双重革命的作品——试论诗剧《普加乔夫》[J]. 邵阳学院学报: 社会科学版, 2015(05). 9-15.
34. 郑体武. 俄罗斯文学简史[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2006.
35. 郑体武、马卫红. 俄罗斯诗歌通史(21-21世纪)[M], 上海: 上海外语教育出版社, 2019.
36. 张芳丽. 俄罗斯的叶赛宁研究动向与进展——诗人百年诞辰以来[J]. 外国文学动态研究, 2019(05): 103-110.

Статья поступила в редакцию 18.04.2024; одобрена после рецензирования 10.05.2024; принята к публикации 20.05.2024.

The article was submitted on 18.04.2024; approved after reviewing 10.05.2024; accepted for publication on 20.05.2024